

Inhalt

1 Einführung	9
1.1 Zielsetzungen.....	10
1.2 Praktische Erwägungen.....	12
1.2.1 Übersetzungsrichtung.....	12
1.2.2 Beschränkung auf Nominalsyntagmen in Subjektposition.....	13
1.2.3 Beispielsätze.....	14
2 Generizität im Französischen und im Deutschen	17
2.1 Der Begriff der Generizität.....	17
2.1.1 Zur Referenz generischer Syntagmen.....	19
2.2 Der Ausdruck der Generizität im Französischen.....	23
2.2.1 Die drei Artikelformen <i>les, la/le, une/un</i>	26
2.2.1.1 Der Artikel <i>les</i>	26
2.2.1.2 Der Artikel <i>le/la</i>	29
2.2.1.3 Der Artikel <i>un/une</i>	31
2.3 Der Ausdruck der Generizität im Deutschen.....	35
2.3.1 Die generischen Determinantien im Deutschen.....	36
2.3.1.1 Generische Syntagmen im Plural: Die Artikelformen <i>bare plural, die</i>	37
2.3.1.2 Generische Syntagmen im Singular.....	51
2.3.1.2.1 Die Artikelformen <i>der/die/das, bare singular</i>	51
2.3.1.2.2 Die Artikelform <i>ein</i>	57
2.4 Deutsche und französische Syntagmen in generischer Lesart – eine Gegenüberstellung.....	60
2.4.1 Die Übersetzung von <i>Les N</i>	60
2.4.2 Die Übersetzung von <i>Le N</i>	62
2.4.3 Die Übersetzung von <i>Un N</i>	64
3 Generische und spezifische Lesart französischer Syntagmen	65
3.1 Einflüsse der semantischen Ebene auf die Generizität.....	66
3.2 Die syntagmatische Ebene: Modifikatoren des Nomens.....	72
3.2.1 Adjektive.....	73
3.2.2 Präpositionalphrasen.....	78
3.2.2.1 Allgemeine Beobachtungen.....	78
3.2.2.2 Die Präposition <i>à</i>	80
3.2.2.3 Die Präposition <i>de</i>	81
3.2.2.4 Die Präpositionen <i>devant, derrière, dans, sur, sous</i>	89
3.2.2.5 Die Präpositionen <i>contre</i> und <i>pour</i>	93

3.2.3	Relativsätze.....	94
3.2.3.1	Explicative und determinative Relativsätze.....	94
3.2.3.2	Determinative Relativsätze.....	101
3.3	Aussagen über das Subjekt: Prädikate generischer Sätze.....	105
3.3.1	Definitivische Prädikate.....	106
3.3.2	Sprachinterne Wahrheiten und analytische Aussagen.....	108
3.3.3	Von der Analytizität zur Typizität: Prototypische und typische Prädikate.....	114
3.3.4	Existentielle Prädikate.....	123
3.3.5	Projektive Prädikate.....	130
3.3.6	Gattungsprädikate.....	134
3.3.7	Zwischen Typizität und persönlichem Urteil: Bewertungsprädikate.....	138
3.3.8	Normative Prädikate.....	144
3.3.9	Ausdrucksformen der Möglichkeit und der Potentialität.....	149
3.3.10	Der Einfluß des Prädikats auf die Generizität: Übersicht.....	152
3.4	Prädikatstyp und syntaktische Form: Eine Interferenz.....	153
3.5	Passivkonstruktionen und Generizität.....	172
3.6	Ein Fenster zur Generizität: <i>En France, les chats sont noirs</i>	179
3.7	Tempus und Generizität.....	187
3.7.1	Präsens vs. Vergangenheit.....	188
3.7.2	Sprechhaltungen und Generizität.....	190
3.7.3	<i>Imparfait</i> in generischen Sätzen.....	195
3.7.4	<i>Passé simple</i> in generischen Sätzen.....	198
3.7.5	<i>Passé composé</i> in generischen Sätzen.....	201
4	Verfahren zur Bestimmung der Lesart.....	203
4.1	Eindeutige Kriterien zur Bestimmung der Lesart.....	205
4.1.1	Direkt erkennbare Kriterien.....	205
4.1.2	Indirekt erkennbare Kriterien.....	208
4.1.2.1	Strukturell bedingte Kriterien.....	208
4.1.2.2	Strukturell unabhängige Kriterien.....	215
4.2	Tendenzielle Kriterien zur Bestimmung der Lesart.....	224
4.3	Gemeinsames Vorkommen verschiedener Kriterien in einem Satz.....	230
4.3.1	Gemeinsames Vorkommen mehrerer eindeutiger Kriterien.....	231
4.3.2	Gemeinsames Vorkommen eindeutiger und tendenzieller Kriterien.....	232
4.3.3	Gemeinsames Vorkommen mehrerer tendenzieller Kriterien.....	233
4.3.4	Fazit.....	235

5 Ergebnisanalyse und Ausblick	237
5.1 Allgemeine Ergebnisanalyse.....	237
5.2 Ausblick.....	238
Belegquellen	243
Literatur	245